

„Sprachstellen“ (vor allem in Europa)

Der folgende, sicherlich nicht vollständige Überblick beschreibt „Sprachstellen“ in fünf europäischen Ländern sowie zwei internationale Organisationen, die sich – nur ausnahmsweise mit offiziellem Auftrag – der Formulierung (auch) von Rechtstexten annehmen. Die Übersicht befindet sich auf dem Stand von Oktober 2022.

1. Schweiz

- **Zentrale Sprachdienste, Sektion Deutsch**
- Bzw. **Verwaltungsinterne Redaktionskommission (VIRK)**

Zentrale Sprachdienste, Sektion Deutsch

„Die Sektion Deutsch der **zentralen Sprachdienste** der **Bundeskanzlei** sorgt für verständliche Behördentexte und trägt dazu bei, dass die Behördenkommunikation mehrsprachig funktioniert. (...) Die Sektion Deutsch sorgt im Rahmen der verwaltungsinternen Redaktionskommission (VIRK) dafür, dass Gesetzestexte präzise, klar, widerspruchsfrei und so einfach wie möglich formuliert sind und in den **drei amtssprachlichen Fassungen** übereinstimmen.“¹

Kontakt:

Zentrale Sprachdienste

Sektion Deutsch

Gurtengasse 4

3003 Bern

Tel.: +41 58 464 15 64

Verwaltungsinterne Redaktionskommission (VIRK)

„Die verwaltungsinterne Redaktionskommission (VIRK) prüft die Rechtstexte, die in der Bundesverwaltung ausgearbeitet werden, **auf Verständlichkeit, auf sprachliche Kohärenz und Richtigkeit und auf die Übereinstimmung der Sprachfassungen**. Die VIRK ist ein interdisziplinäres und interdepartementales Gremium: Sie **setzt sich zusammen aus Sprachexpertinnen und Sprachexperten der zentralen Sprachdienste der**

¹ *Bundeskanzlei Schweiz, Zentrale Sprachdienste, Sektion Deutsch*, https://www.bk.admin.ch/bk/de/home/bk/organisation-der-bundeskanzlei/zentrale-sprachdienste-sektion-deutsch.html#dokumente__content_bk_de_home_bk_organisation-der-bundeskanzlei_zentrale-sprachdienste-sektion-deutsch_jcr_content_par_tabs (abgerufen am 14.10.2022).

Bundeskanzlei und Juristinnen und Juristen des Bundesamtes für Justiz.² Damit wird sichergestellt, dass aus beiden Welten (Linguistik und Juristerei) Experten mitwirken.

Verfahren des VIRK:

„Die sprachliche Prüfung von Rechtstexten ist ein **fester Bestandteil der Rechtsetzungsbegleitung**. Arbeitet die **Bundesverwaltung** Rechtstexte aus, so **muss** sie diese in bestimmten Verfahrensschritten, insbesondere in der Ämterkonsultation, der **VIRK zur Prüfung vorlegen**. Greift die VIRK stark in einen Text ein, so wird im Anschluss an ihre Stellungnahme häufig eine gemeinsame Besprechung zwischen dem federführenden Amt und der VIRK organisiert. So können offene Fragen geklärt werden, und oft lassen sich auf diese Weise Lösungen erzielen, die beide Seiten überzeugen und aus denen ein deutlich besserer Text resultiert.“³

Kontakt VIRK:

Zentrale Sprachdienste, Sektion Deutsch (siehe oben)

Ergänzend wird auf der Homepage folgende E-Mail angegeben: info@bk.admin.ch

² *Bundeskanzlei Schweiz*, Verwaltungsinterne Redaktionskommission, <https://www.bk.admin.ch/bk/de/home/regierungsunterstuetzung/rechtsetzungsbegleitung/gesetzesredaktion/verwaltungsinterne-redaktionskommission.html#contact> (abgerufen am 14.10.2022).

³ *Bundeskanzlei Schweiz*, Verwaltungsinterne Redaktionskommission, <https://www.bk.admin.ch/bk/de/home/regierungsunterstuetzung/rechtsetzungsbegleitung/gesetzesredaktion/verwaltungsinterne-redaktionskommission.html#contact> (abgerufen am 14.10.2022).

2. Deutschland

Name der Stelle: **Gesetzesredaktion**

Angesiedelt: im **Bundesministerium der Justiz (BMJ)**

"Die **Gesetzesredaktion** des BMJ besteht aus dem **Sprachbüro**, welches als Teil des **Referats DA1 des BMJ** für Grundsatzfragen der Gesetzessprache und für die Prüfung der BMJ-eigenen Entwürfe zuständig ist, sowie dem **Redaktionsstab Rechtssprache**, der von einem **externen Dienstleister** betrieben wird und die Entwürfe aller anderen Bundesministerien prüft."⁴

Kontakt:

Bundesministerium der Justiz

11015 Berlin

Telefonnummer: +49 (0) 30 18 580 – 1

E-Mail: poststelle@bmj.bund.de

Tätigkeit:

- "Die Gesetzesredaktion des BMJ kann bei der Erarbeitung eines Gesetz- bzw. Verordnungsentwurfs jederzeit konsultiert werden."
- Ministerien sollen früh mit der Gesetzesredaktion zusammenarbeiten; spätestens beim Vorlegen von Gesetzesentwürfen an das Bundeskabinett ist die **Prüfung der Gesetzesredaktion auf sprachliche Richtigkeit und Verständlichkeit obligatorisch**.
- "Die gesetzesredaktionelle Prüfung der Gesetz- bzw. Verordnungsentwürfe ist dann Teil der Rechtsprüfung durch das BMJ (**§ 46 der GGO**)."
- Für die Sprach- und Verständlichkeitsprüfung in der **parlamentarischen Phase** des Rechtsetzungsverfahrens gibt es einen von der Gesetzesredaktion des BMJ unabhängigen **Redaktionsstab beim Deutschen Bundestag** (§ 80a der Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages).⁵

⁴ *Bundesministerium der Justiz, Gesetzesredaktion*, https://www.bmj.de/DE/Themen/RechtssetzungBuerokratie-abbau/Gesetzredaktion/Sprachberatung_node.html (abgerufen am 15.10.2022).

⁵ *Bundesministerium der Justiz, Gesetzesredaktion*, https://www.bmj.de/DE/Themen/RechtssetzungBuerokratie-abbau/Gesetzredaktion/Sprachberatung_node.html (abgerufen am 15.10.2022).

Kritik

Offenbar werden Verbesserungsvorschläge der Gesetzesredaktion öfters nicht umgesetzt; manchmal wird die Redaktion auch ganz übergangen. Zudem soll es an Personal mangeln und sie hat oft nur wenig Zeit für die Gesetzesprüfung.⁶

⁶ *Hall Anja*, Was das BMJ tun müsste, damit Gesetze verständlicher werden, <https://www.lto.de/recht/feuilleton/f/gesetzestexte-verstaendlich-machen-bmj-gesetzesredaktion-legistik-rechtssprache-sprachwissenschaftler-vogel/> (abgerufen am 15.10.2022).

3. Norwegen

Name der Stelle: "**Språkrådet**" bzw. **der norwegische Sprachrat**

Zur Organisation und Ansiedelung

"Der Sprachrat in Oslo fördert die Stellung der norwegischen Sprache und die Sprachenvielfalt in Norwegen. Der Rat ist ein **offizielles staatliches Fachinstitut** für sprachliche Belange, der die Sprachpolitik des **Ministeriums für Kultur** verfolgt. (...) Der Rat hat **drei Fachausschüsse** mit sprachkundigen und sprachinteressierten Mitgliedern aus allen Lebensbereichen."⁷

Tätigkeit (ua):

- "Der Sprachrat führt in **Zusammenarbeit mit öffentlichen und privaten Institutionen sprachpolitische Maßnahmen durch**. Wir geben Ratschläge und Auskunft **über gutes und klares Norwegisch**, Fachsprache und Terminologie, norwegischsprachige Technologie und Ortsnamen."
- "Der Sprachrat gibt Ratschläge und vermittelt Wissen über Sprachen, Sprachgebrauch und Spracharbeit. [...] Wir sind die offizielle Instanz zur Sprachverwaltung und Sprachbeobachtung."⁸

Sprachrat für Rechtssprache

Zu den oben genannten Tätigkeiten gehört auch die sprachliche Qualitätssicherung von Rechtstexten: "Der Sprachrat bietet **klassische sprachliche Qualitätssicherung von Rechtstexten an**. Darunter verstehen wir eine gründliche Überprüfung und Bearbeitung des Textes auf allen Ebenen – von der Zeichensetzung und dem Satzbau bis hin zu Überschriften, logischen Verknüpfungen und Absatzplatzierungen."⁹

Wie arbeitet der Sprachrat für Rechtssprache mit Rechtstexten?

Ministerien/Gesetzgebungsausschüsse schicken Rechtstexte an den Sprachrat. Der Sprachrat erstattet dann eine **begründete schriftliche Stellungnahme** zum Text. Diese wird vom Ministerium/Gesetzgebungsausschuss bewertet und danach wird in "**interdisziplinären Arbeitsgruppensitzungen**" (aus Sprachrat und ExpertInnen aus dem Ministerium/Gesetzgebungsausschuss) der Text entsprechend umgearbeitet.

⁷ *Språkrådet*, Der norwegische Sprachrat, <https://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/Om-oss/English-and-other-languages/Deutsch/> (abgerufen am 25.10.2022)

⁸ *Språkrådet*, Der norwegische Sprachrat, <https://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/Om-oss/English-and-other-languages/Deutsch/> (abgerufen am 25.10.2022)

⁹ *Språkrådet*, Sprachrat für Rechtssprache, <https://www.sprakradet.no/Sprakarbeid/Det-offentlige/sprakrad-om-lovsprak/> (übersetzt mit Google Chrome und abgerufen am 25.10.2022).

„Der Sprachenrat weist auf Unklarheiten und Hindernisse in den Rechtstexten hin und schlägt Änderungen vor, die das Verständnis erleichtern können. In Absprache mit den Autoren werden dann Lösungen gefunden, die sowohl verständlich als auch sprachlich fundiert und fachlich nachhaltig sind.“¹⁰

Bemerkung: Gemäß diesen Ausführungen ist das Hinzuziehen des Sprachrates für Rechtssprache offenbar freiwillig. Die Gesetze werden somit nicht obligatorisch von einer Redaktion überprüft wie zB in der Schweiz.

Kontakt:

Postboks 1573 Vika

0118 Oslo

E-Mail Sprachrat: post@sprakradet.no

E-Mail Sprachrat für Rechtssprache: stat@sprakradet.no

Telefonnummer: +47 22 54 19 50

¹⁰ *Språkrådet*, Sprachrat für Rechtssprache, <https://www.sprakradet.no/Sprakarbeid/Det-offentlige/sprakrad-om-lovsprak/> (übersetzt mit Google Chrome und abgerufen am 25.10.2022).

4. Großbritannien

Plain English Campaign

Die Plain English Campaign ist eine **private Organisation/ein Unternehmen**, die/das sich für eine klare und verständliche Sprache einsetzt. Die Plain English Campaign unterstützt Regierungsabteilungen sowie andere öffentlichen Organisationen dabei, ihre Dokumente, Berichte und Publikationen klar und verständlich zu formulieren.¹¹

Die Organisation bietet eine Reihe von **Services** an wie zB:

- Bearbeitungsdienste: Experten transformieren Texte in einfache Sprache, die frei von Fachjargon ist.
- Training: Schulungen für Mitarbeiter, wo Prinzipien erlernt werden, damit sie klare und einfache Texte schreiben können.¹²

Kontakt:

Phone: +44 01663 744409

E-Mail: info@plainenglish.co.uk

Homepage: plainenglish.co.uk

¹¹ *Plain English Campaign*, About Us, <http://plainenglish.co.uk/about-us.html> (abgerufen am 25.10.2022).

¹² *Plain English Campaign*, Services, <http://plainenglish.co.uk/services.html> (abgerufen am 25.10.2022).

5. Schweden

Im Jahre 2009 wurde ein **Language Act** erlassen, der sich mit der Sprachenvielfalt in Schweden auseinandersetzt und schwedisch als Hauptsprache bestimmt. Der Language Act enthält eine Bestimmung, die regelt, dass die Sprache im öffentlichen Sektor kultiviert (cultivated), einfach und verständlich sein muss.¹³

Språkkonsulterna (die Sprachberater):

In Schweden gibt es ein **privates Unternehmen**, das Sprachleistungen anbietet:

"**Die Sprachberater** sind eine Agentur aus Experten für schriftliche und mündliche Kommunikation – speziell geschult in der Anpassung der Sprache an die vorgesehene Zielgruppe."¹⁴ Die Sprachberater bieten Leistungen an wie zB eine **Sprachüberprüfung- und Bearbeitung**, für "gut geschriebene, klare und korrekte Texte". Oder auch die Leistung "leicht zu lesen", hier wird besonderes Augenmerk auf einfache Texte gelegt für Menschen mit Lese- und Schreibschwierigkeiten.¹⁵

Kontakt:

kyrogata 1

111 52 Stockholm

E-Mail: info@sprakkonsulterna.se

Tel: +46 08-650 47 40

Homepage: sprakkonsulterna.se

¹³ Section 11 Language Act (2009:600).

¹⁴ *Språkkonsulterna*, Startseite, <https://sprakkonsulterna.se/> (übersetzt mit Google Chrome; abgerufen am 25.10.2022).

¹⁵ *Språkkonsulterna*, Unsere Leistungen, <https://sprakkonsulterna.se/vara-tjanster/> (übersetzt mit Google Chrome; abgerufen am 25.10.2022).

6. Internationale Organisationen

a) The Plain Language Association International (PLAIN)

"Plain Language Association International (PLAIN) ist die **internationale Vereinigung** für Unterstützer und Praktiker von Leichter Sprache auf der ganzen Welt. Unser wachsendes Netzwerk umfasst Mitglieder aus über 30 Ländern, die in mindestens 15 Sprachen in klarer Kommunikation arbeiten."¹⁶ "Wir sind eine **gemeinnützige Organisation**, die ausschließlich auf ehrenamtlicher Basis geführt wird."¹⁷

Aufgaben und Ziele zB:

- "Vereinigung von Fachleuten für Leichte Sprache"
- Bewusstseinsstärkung für einfache Sprache als Mittel der Kommunikation von Regierung, Unternehmen etc.
- Sie fördern Forschung und Entwicklung im Klartext.
- Sie entwickeln Standards für Leichte Sprache.¹⁸

Mitgliedschaft

PLAIN bietet verschiedene (**kostenpflichtige**) **Mitgliedschaften** an für Einzelpersonen, Organisationen, Studierende etc. Mit dieser Mitgliedschaft kann man an internationalen Konferenzen teilnehmen, sich mit Sprachexperten vernetzen und die Richtung der Organisation mitbestimmen.¹⁹

Kontakt:

E-Mail: info@plainlanguagenetwork.org .

Kontaktformular: <https://plainlanguagenetwork.org/contact/>

b) Clarity International

Clarity International ist ebenso eine **internationale Organisation** und mit PLAIN zu vergleichen. Clarity International ist aber speziell auf **einfache Rechtssprache** spezialisiert: "Clarity ist die größte internationale Organisation für einfache Sprache. Es versammelt

¹⁶ Plainlanguagenetwork, Startseite, <https://plainlanguagenetwork.org/> (übersetzt mit Google Chrome, abgerufen am 26.10.2022).

¹⁷ Plainlanguagenetwork, Who we are, <https://plainlanguagenetwork.org/plain/who-we-are/> (übersetzt mit Google Chrome, abgerufen am 26.10.2022).

¹⁸ Plainlanguagenetwork, Who we are, <https://plainlanguagenetwork.org/plain/who-we-are/> (übersetzt mit Google Chrome, abgerufen am 26.10.2022).

¹⁹ Plainlanguagenetwork, Membership, <https://plainlanguagenetwork.org/membership/joining-plain/> (übersetzt mit Google Chrome, abgerufen am 26.10.2022).

Fachleute, die sich für die Förderung einer **einfachen Rechtssprache und Rechtsgestaltung** einsetzen".²⁰

Mitgliedschaft

- Hunderte Mitglieder aus Dutzenden Ländern; **offizielle Vertretungen in ca. 30 Ländern (Italien, Spanien, Schweiz, USA, Südafrika usw. – aber nicht Österreich und Deutschland)**²¹.
- Die Mitglieder "sind Menschen, die an eine Welt ohne 'legalese' [Rechtssprache] glauben".
- Unter den Mitgliedern finden sich RichterInnen, RechtsanwältInnen, Unternehmen, RegierungsvertreterInnen, NGOs usw.²²

Tätigkeit/Aufgaben zB:

- **"The Clarity Journal"** ist ein halbjährlich erscheinendes Journal der Organisation und bietet Nachrichten/Forschungsergebnisse im Bereich Leichter Sprache.
- **Konferenz:** alle zwei Jahre findet eine internationale Konferenz der MitgliederInnen statt.²³

Kontakt:

E-Mail von Prof Joseph Kimble: kimblej@cooley.edu

Kontaktformular: <https://www.clarity-international.org/contact-us/>

²⁰ *Clarity International*, About Clarity, <https://www.clarity-international.org/about-clarity/> (übersetzt mit Google Chrome, abgerufen am 26.10.2022).

²¹ *Clarity International*, Country Representatives, <https://www.clarity-international.org/board-country-representatives/> (abgerufen am 26.10.2022).

²² *Clarity International*, About Clarity, <https://www.clarity-international.org/about-clarity/> (übersetzt mit Google Chrome, abgerufen am 26.10.2022).

²³ *Clarity International*, About Clarity, <https://www.clarity-international.org/about-clarity/> (übersetzt mit Google Chrome, abgerufen am 26.10.2022).